



ОСОБЕННОСТИ ПОДГОТОВКИ К ИТОГОВОМУ СОБЕСЕДОВАНИЮ БИЛИНГВА РЕПРОДУКТИВНОГО ТИПА

Молоканова Татьяна Владимировна,
*методист кафедры филологического
образования ГБОУ ИРО Краснодарского края*

ОСНОВНЫЕ ТИПЫ БИЛИНГВИЗМА (ТЕРМИНОЛОГИЯ Е.М. ВЕРЕЩАГИНА)

РЕЦЕПТИВНЫЙ

- понимание речевых произведений, принадлежащих вторичной языковой системе

РЕПРОДУКТИВНЫЙ

- умение воспроизводить прочитанное и услышанное

ПРОДУКТИВНЫЙ

- умение не только понимать и воспроизводить, но и создавать осмысленные высказывания

СУБОРДИНАТИВНЫЙ (ПОДЧИНЕННЫЙ)

- где в речевых построениях устанавливаются иерархия и один язык опережает другой по правильности конструкции

КООРДИНАТИВНЫЙ

- предполагает одинаковое владение двумя языковыми системами, непересекающимися друг с другом



БИЛИНГВЫ

РЕПРОДУКТИВНОГО ТИПА



КРАТКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

МОГУТ воспроизводить (репродуцировать) заранее усвоенные, целостные блоки речи на втором языке,

но **ИСПЫТЫВАЮТ** огромные **ТРУДНОСТИ** при необходимости продуцировать (создавать) новые, спонтанные высказывания



ИСТОЧНИК ЯЗЫКА:

Русский язык усвоен не через систему правил, а глобально, через имитацию в семейном общении. Часто это речь бытовая, эмоциональная, насыщенная штампами и устойчивыми фразами («Ну всё, пока!», «Ужас как холодно!», «Что-то я устала»)



КАК РАБОТАЕТ ЯЗЫКОВОЕ СОЗНАНИЕ:

В ее памяти хранятся готовые «слепок» – фразы, короткие диалоги, цитаты из мультфильмов. Она их узнаёт и точно воспроизводит в подходящей ситуации. Но стоит выйти за рамки этих «слепков» – наступает «ступор»



КЛЮЧЕВАЯ МЕТАФОРА:

Речь ученицы – не конструктор «Лего» (из кирпичиков-слов по правилам-схемам), а пазл, где она ищет готовый кусочек, подходящий по смыслу. Если нужного пазла нет, картина (речь) не складывается

Трудности освоения речевых конструкций на русском языке обусловлены тем, что *внутренняя* речь функционирует на родном (английском) языке

Трудности подготовки

Задание 1 (Чтение текста):

Читает знакомые слова хорошо, но спотыкается на любой незнакомой или книжной лексике, потому что не может её «собрать» фонетически на ходу

Задание 2 (Пересказ текста):

Может дословно запомнить и воспроизвести отдельные предложения, но не умеет их трансформировать, менять порядок слов, подбирать синонимы для цитирования. Пересказ звучит как неуклюжее заучивание

СОБЕСЕДОВАНИЕ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ

ВКЛЮЧАЕТ
ЧЕТЫРЕ ЗАДАНИЯ:

9 класс

1.

Чтение текста вслух;

2.

Пересказ текста с привлечением дополнительной информации;

3.

Монологическое высказывание по одной из выбранных тем;

4.

Диалог с экзаменатором-собеседником.



Продолжительность

около 15 минут

Оценивается

по системе
«зачет»/«незачет»

Собеседование по русскому языку

1.

Чтение текста вслух;

2.

Пересказ текста с привлечением дополнительной информации;

ШАГ 1

Чтение с выделением незнакомых слов и блоков.

Учим не бояться их, а «разбивать» на слоги.

ШАГ 2

Пересказ через трансформацию ключевых фраз. Даём алгоритм: «Найди в абзаце главную фразу. Теперь скажи её своими словами, но проще». Например, «Он испытал непреодолимое желание» → «Ему очень сильно захотелось».

ШАГ 3

Отработка цитаты как модели: «[Автор] говорит: «Цитата» → «По мнению [автора], ...» → «[Автор] считает, что...».

Трудности подготовки

Задания 3 и 4 (Монолог и Диалог):

При монологе и диалоге не имеет готового «слепок» на тему «Опиши фотографию» или «Обсуди проблему экологии».

На слух плохо понимает вопросы для диалога. Делает длинные паузы, пытается калькировать речь с английского, так как этот механизм оказывается единственным доступным (особенно на первых встречах)

СОБЕСЕДОВАНИЕ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ

**ВКЛЮЧАЕТ
ЧЕТЫРЕ ЗАДАНИЯ:**

9 класс

1.

Чтение текста вслух;

2.

Пересказ текста с привлечением дополнительной информации;

3.

Монологическое высказывание по одной из выбранных тем;

4.

Диалог с экзаменатором-собеседником.



Продолжительность

около 15 минут

Оценивается

по системе
«зачет»/«незачет»

Собеседование по русскому языку

3.

Монологическое
высказывание
по одной
из выбранных тем

ШАГ 1

Отказ от поиска «готового пазла» на тему.
Вместо этого – выбор темы по наличию лексических «полуфабрикатов» в запасе.

ШАГ 2

Создание речевой схемы-каркаса, а не текста. На листе – только опорные слова и стрелки, связывающие блоки:
Любимый предмет – математика → Почему? (интересно, логично) → Пример задачи → Вывод (развивает ум).

ШАГ 3

Наполнение каркаса готовыми моделями: «Мне нравится... потому что...», «Я помню, как однажды...», «Это помогает мне...».

Собеседование по русскому языку

4.

Диалог
с экзаменатором-
собеседником.

ШАГ 1

Отработка универсальных реплик-реакций, которые можно подставить к любому вопросу: «С одной стороны..., с другой стороны...», «Вы правы, и всё же я думаю...».

ШАГ 2

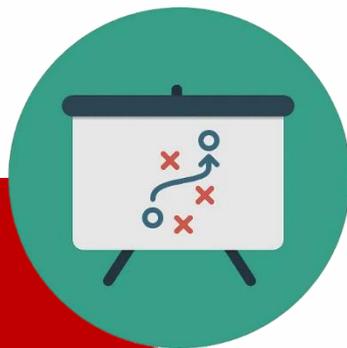
Тренировка «подхвата»: научить повторять ключевое слово из вопроса экзаменатора в своём ответе, чтобы выиграть время и задать направление мысли.

ШАГ 3

Игра «**Импровизация на основе модели**»: задаём один и тот же вопрос («Почему это важно?»), требуя каждый раз новый ответ, используя разные связки.

Стратегическая педагогическая задача

перевести
ученицу с
репродуктивного
на продуктивный
уровень



КРАТКИЙ ПЛАН ПОДГОТОВКИ: ОТ РЕПРОДУКЦИИ К ПРОДУКТИВНОСТИ

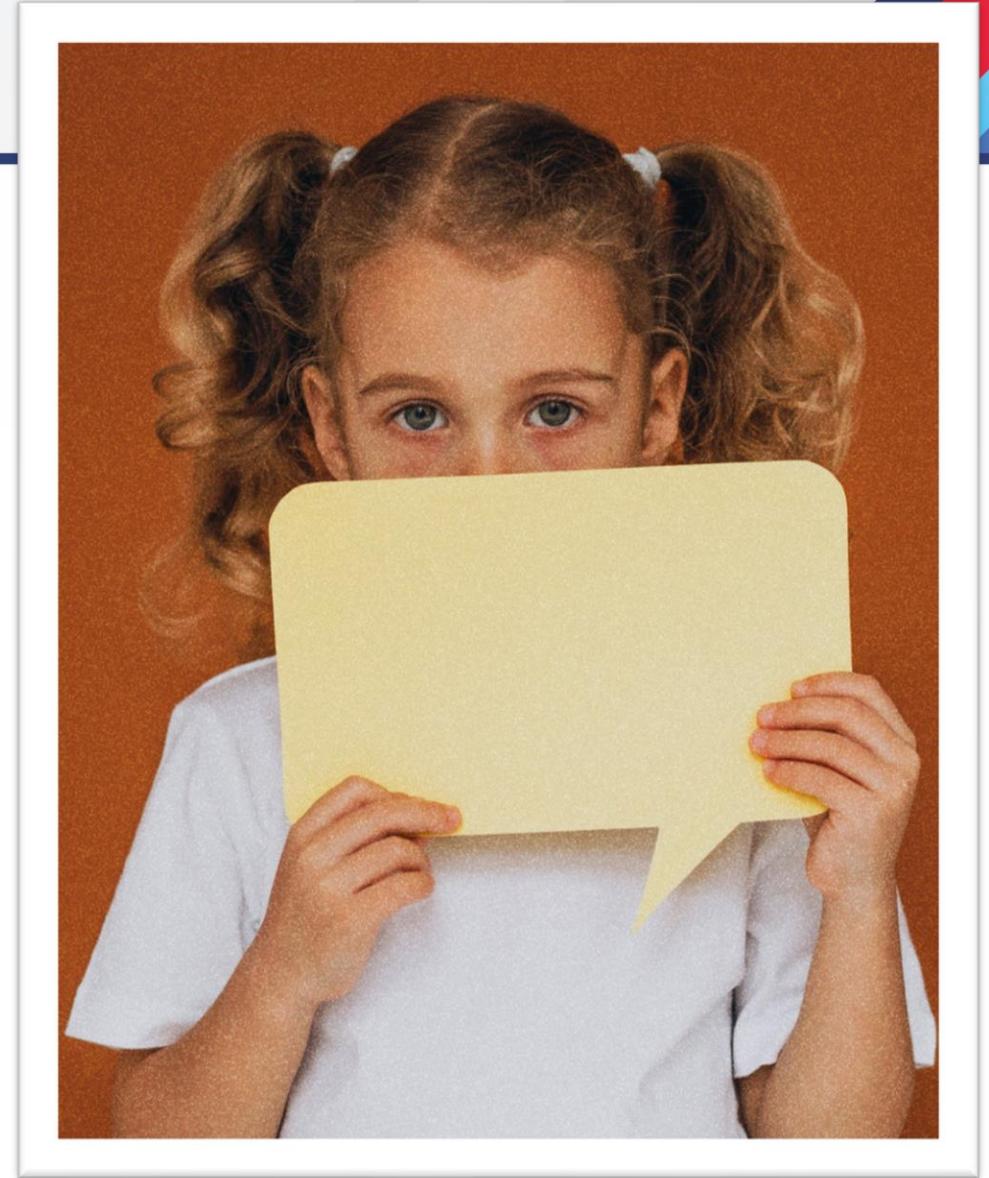
Этап 1. Диагностико-мотивационный этап (сентябрь-октябрь)

ДИАГНОСТИКА: выявляем сильные стороны речевой активности ученика и зоны полного молчания. *Это основа для построения индивидуальной программы занятий*

Инструменты диагностики	Описание метода	Что помогает выявить
Наблюдение и неформальное общение	Непринужденный диалог в начале урока (знакомство, увлечения, цель изучения). Наблюдение за спонтанной речью. Задание «Объясни это» (показать предмет/картинку и попросить назвать всё, что приходит в голову)	<u>Сильные стороны:</u> готовые фразы, лексический запас в комфортных темах, интуитивная грамматика, коммуникативная стратегия. <u>Зоны молчания:</u> темы, где ученик «спотыкается», избегает ответов, не понимает простых вопросов
Структурированные письменные задания	Анкета или опросник на бумаге или в цифровом виде (например, Google Forms). Заполнение пропусков в диалоге или простом тексте. Задание «Напиши 5 предложений о...» (о себе, городе, хобби и т.п.)	<u>Сильные стороны:</u> грамотность, знание базовых конструкций, словарный запас. <u>Зоны молчания:</u> пробелы в грамматике, орфографии, нехватка лексики по определенным темам
Задания на аудирование и понимание	Короткие аудио/видео (приветствие, диалог в магазине, объявление). Следование простой инструкции (подойди к окну, открой книгу на странице...)	<u>Сильные стороны:</u> навык распознавания знакомых слов и конструкций на слух. <u>Зоны молчания:</u> грамматические формы на слух, темп речи, незнакомая лексика

СОЗДАНИЕ БЕЗОПАСНОЙ СРЕДЫ ДЛЯ МОЛЧАНИЯ

ЗОНЫ МОЛЧАНИЯ — не враг, а важный диагностический фактор. Чтобы ученик не боялся промолчать, можно использовать **принципы педагогического молчания**: дать время на обдумывание, не перебивать, использовать невербальные методы коммуникации (жесты, мимику, рисунки). Это помогает отличить «молчание-затруднение» от «молчания-размышления»



Последовательность действий на первом занятии



ТРКИ — это сложная процедура.
Цель первого занятия — провести именно педагогическую, а не сертификационную диагностику, чтобы стать для ученика тем, кто поможет ему заговорить

1

УСТАНОВЛЕНИЕ КОНТАКТА (5-7 мин).

Простое общение с помощью улыбки, жестов, базовых фраз («Как тебя зовут?», «Откуда ты?»). Оценка реакции и первых попыток ответить

2

АКТИВНАЯ ФАЗА ДИАГНОСТИКИ (15-20 мин). Комбинация

2-3 приемов из таблицы (слайд 6). Например:

- а) Заполнение простой анкеты (письмо),
- б) Диалог по картинке с людьми (устная речь),
- в) Выполнение устной инструкции («Покажи, где на картинке...?» — аудирование)

3

АНАЛИЗ И ОБРАТНАЯ СВЯЗЬ (5 мин).

Подведение итогов в позитивном ключе. Можно сказать: «Отлично, я вижу, вы легко говорите о семье и школе. Сегодня мы также немного попрактикуемся в рассказе о городе». **Это сразу показывает ученику, что его сильные стороны замечены, а работа будет строиться с учетом его потребностей**

КРАТКИЙ ПЛАН ПОДГОТОВКИ: ОТ РЕПРОДУКЦИИ К ПРОДУКТИВНОСТИ

Этап 2. Аналитико-конструктивный (ноябрь-декабрь)

ЦЕЛЬ ЭТАПА: деконструкция интуитивных клише и создание осознаваемых синтаксических моделей

РАБОТА С УСТОЙЧИВЫМИ ФРАЗАМИ: берём устойчивые фразы из речи ученика и разбираем их на компоненты. Например: «Мне холодно» = **Мне** (дат. падеж) + (как?) **холодно**

Учим менять компоненты

«**Мне** страшно/весело/грустно»

СОЗДАЕМ КОНСТРУКТОР ИЗ УСВОЕННЫХ ДЕТАЛЕЙ-«ЗАГотовок»:

отрабатываем не целые монологи, а ключевые синтаксические модели, необходимые для подготовки к 3 заданию итогового собеседования «Описание фотографии»

«Передо мной цветная фотография»

«Давайте рассмотрим ее ближе»

«На первом плане фотографии...»

«На заднем плане фотографии...»

«...»

«Глядя на фотографию, я вспоминаю...»

3.

Монологическое высказывание по одной из выбранных тем;

КРАТКИЙ ПЛАН ПОДГОТОВКИ: ОТ РЕПРОДУКЦИИ К ПРОДУКТИВНОСТИ

Этап 3. Этап продуктивного синтеза и импровизации (декабрь-январь)

ЦЕЛЬ ЭТАПА: развитие навыка свободного комбинирования моделей и лексики в новых коммуникативных условиях

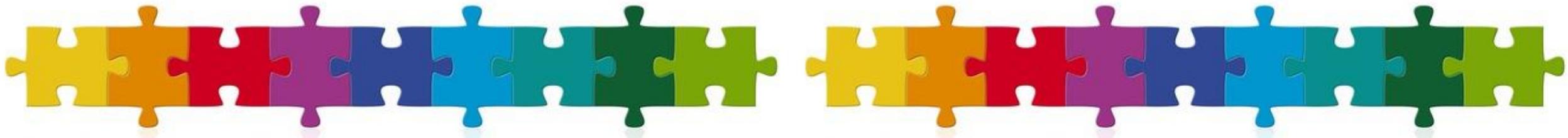
Учим создавать речевой каркас: **тема** → **аргумент 1 + пример** → **аргумент 2 + пример** → **вывод**. Осваиваем речевые модели «Я полагаю, что...», «Это подтверждается тем, что...», «В качестве примера можно привести...».

Учим собирать новые высказывания из отработанных моделей по принципу «формула + лексическое наполнение»

Делаем акцент на трансформации: как одну мысль выразить тремя разными способами

АЛГОРИТМ ЗАНЯТИЙ: переход от «ПАЗЛА» к «КОНСТРУКТОРУ»

Узнавание → Деконструкция → Подстановка → Свободное комбинирование



КРАТКИЙ ПЛАН ПОДГОТОВКИ: ОТ РЕПРОДУКЦИИ К ПРОДУКТИВНОСТИ

Этап 4. Имитационно-тренировочный этап с элементами оказания психолого-педагогической поддержки (январь-февраль)

ЦЕЛЬ ЭТАПА: сформулировать устойчивую готовность к итоговому собеседованию путем отработки речевых стратегий в (пробных) экзаменационных условиях, снижения тревожности и повышения уверенности в собственных речевых ресурсах

ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ НА ДАННОМ ЭТАПЕ

1

ПРОВЕДЕНИЕ
ПРОБНЫХ ИТОГОВЫХ
СОБЕСЕДОВАНИЙ

2

АНАЛИЗ РЕЗУЛЬТАТОВ
И КОРРЕКЦИЯ
РЕЧЕВЫХ СТРЕТЕГИЙ

3

ОКАЗАНИЕ
ПСИХОЛОГИЧЕСКОЙ
ПОДДЕРЖКИ И
ОБУЧЕНИЕ ТЕХНИКАМ
САМОРЕГУЛЯЦИИ

4

ЗАКРЕПЛЕНИЕ
АДАПТИВНЫХ
РЕЧЕВЫХ ШАЛОНОВ

ЧЕК-ЛИСТ

рекомендаций для учителя при обучении ребенка-билингва репродуктивного типа

Обязательно следует:

- ✓ Использовать ассоциативные методы: «Эта фраза похожа на ту, что ты используешь, когда...?»
- ✓ Практиковать «сборку» предложения из разрозненных карточек (*подлежащее, сказуемое, дополнение в нужном падеже*).
- ✓ Создать «Копилку успешных моделей» – личный альбом/файл ученика, куда он записывает не слова, а удачные фразы и конструкции, которые у него получились.
- ✓ Давать задания на парафраз (*пересказ своими словами*) как основное домашнее упражнение.
- ✓ Хвалить не за безошибочность, а за продуктивную попытку создать новое высказывание

Категорически избегать:

- ✗ Требования дословного заучивания текстов-образцов (*это укрепляет репродуктивную стратегию*).
- ✗ Исправления ошибок до того, как ученик закончил мысль. *Сначала дать договорить и похвалить за коммуникативный успех.*
- ✗ Фраз «Ты же это знаешь!» (*Ученик знает это пассивно. Наша задача – перевести знание в актив*).
- ✗ Работы только в формате «вопрос-ответ». *Необходимо включать задания на самостоятельную постановку вопросов к тексту или картинке*

ИТОГ



УСПЕШНОЕ прохождение
итогового собеседования



КАЧЕСТВЕННАЯ трансформация
речевого поведения



ИТОГ ЦИКЛА ЗАНЯТИЙ

Обучение ученика - репродуктивного билингва – это **искусство** постепенного и бережного «размораживания» его **речевого потенциала**, переход на продуктивный уровень

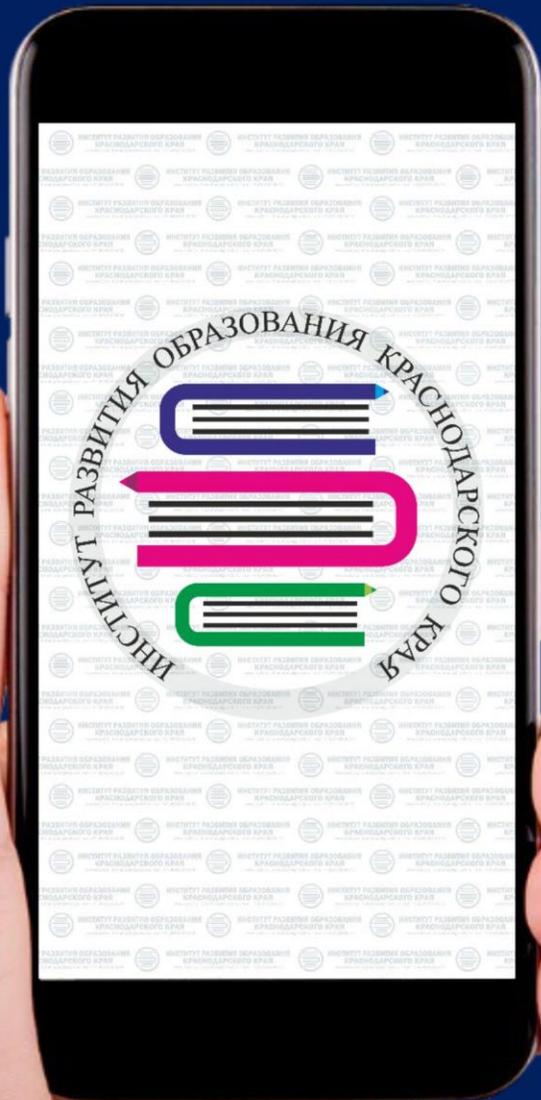
Когда он впервые успешно спонтанно сконструирует сложную фразу и поймёт принцип – это будет его главная победа и наш профессиональный триумф

БИЛИНГВЫ

РЕПРОДУКТИВНОГО ТИПА



ИНСТИТУТ РАЗВИТИЯ ОБРАЗОВАНИЯ *в социальных сетях*



ПОДПИСЫВАЙТЕСЬ!